



联合国
粮食及
农业组织

Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Organisation des Nations
Unies pour l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Organización de las
Naciones Unidas para la
Alimentación y la Agricultura

منظمة
الغذية والزراعة
للأمم المتحدة

هيئة تدابير الصحة النباتية

| |
|--|
| الدورة الحادية عشرة |
| روما، 4-8 أبريل/نيسان 2016 |
| الاطلاع على التعديلات في ترجمة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية التي اعتمدها هيئة تدابير الصحة النباتية في دورتها العاشرة (2015) |
| البند 3-9 من جدول الأعمال |
| من إعداد أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات |

أولاً - مقدمة

1- اعتمدت هيئة تدابير الصحة النباتية (الهيئة)، في دورتها الخامسة (2010)، إجراءً خاصاً بمجموعات مراجعة اللغات لتصحيح الأخطاء التحريرية في النسخ المعتمدة للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (المعايير الدولية) بمختلف اللغات.

2- وتقدم أمانة الاتفاقية الدولية معلومات عن إنشاء مجموعات مراجعة اللغات وعن الإجراء الخاص بها على الموقع الإلكتروني للبوابة الدولية للصحة النباتية¹.

¹ <https://www.ippc.int/core-activities/governance/standards-setting/ispms/language-review-groups>

عدد محدود من هذه الوثيقة من أجل الحد من تأثيرات عمليات المنظمة على البيئة والمساهمة في عدم التأثير على المناخ. ويرجى من السادة المندوبين والمراقبين التكرم بإحضار نسخهم معهم إلى الاجتماعات وعدم طلب نسخ إضافية منها. ومعظم وثائق اجتماعات المنظمة متاحة على الإنترنت على العنوان التالي: www.fao.org

ثانياً - إنشاء مجموعات مراجعة اللغات

- 3- أنشئت، في عام 2014، مجموعة جديدة لمراجعة اللغة العربية.
- 4- ولم تستعرض مجموعة مراجعة اللغة الروسية، في عام 2015، المعايير المعتمدة بسبب عدم تعيين منسق للمجموعة.

ثالثاً - استعراض المعايير التي اعتمدتها الهيئة في دورتها العاشرة (2015)

- 5- تلقت الأمانة المعايير الدولية التي اعتمدتها الهيئة في دورتها العاشرة (2015) مشفوعةً بالتعديلات المقترحة من مجموعات مراجعة اللغات العربية والصينية والفرنسية والإسبانية. وقد أحالتها الأمانة إلى أقسام الترجمة في منظمة الأغذية والزراعة (المنظمة) التي استعرضت التغييرات المقترحة وأعدت تعليقات على المسائل والمصطلحات المتنازع عليها وأوجه الاختلاف التي برزت في سياق عملية المراجعة. وبعد ذلك، أدرجت التغييرات المقترحة في المعايير الدولية المراجعة وهي معروضة على الهيئة في دورتها الحادية عشرة (2016) مع تبيان التغييرات التي طرأت عليها.
- 6- وتم التوصل إلى توافق في الآراء بين جميع مجموعات الترجمة في المنظمة ومجموعات مراجعة اللغات بشأن كل التغييرات المقترحة.
- 7- ولم تتلق مجموعة مراجعة اللغة الصينية أي تحسينات تذكر في ما يتعلق بالملحق 18 والملحق 19 للمعيار الدولي 28، ولهذا فإنهما غير معروضين على الهيئة.
- 8- ونظراً إلى أن بروتوكولات التشخيص تعتمد من قبل لجنة المعايير بالنيابة عن الهيئة، فإنها تعتمد في أوقات مختلفة على مدى السنة، وقد لا تكون جاهزة بمختلف اللغات لكي تعرض على العملية العادية لمجموعات مراجعة اللغات بعد انعقاد دورة الهيئة. وسترسل الأمانة بروتوكولات التشخيص إلى مجموعات مراجعة اللغات عندما تصبح جاهزة بمختلف اللغات.

رابعاً - التوصيات

- 9- إن هيئة تدابير الصحة النباتية مدعوة إلى:
- (1) /لأخذ علماً بأن الوثائق التالية قد استعرضت من قبل مجموعات مراجعة اللغات العربية والصينية والفرنسية والإسبانية وأقسام الترجمة في المنظمة:

(أ) تعديلات المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (مسرد مصطلحات الصحة النباتية) (2013)

(ب) الملحق 3 (إجراءات الصحة النباتية لإدارة ذبابة الفاكهة (Tephritidae) (2015) للمعيار الدولي رقم 26 (إنشاء منطقة خالية من الآفات لذباب ثمار الفاكهة (فصيلة Tephritidae))

(ج) معالجة الصحة النباتية رقم 16: معالجة البرتقال *Citrus sinensis* بالبرودة للتخلص من ذبابة فاكهة كوينزلاند *Bactrocera tryoni* كملحق للمعيار الدولي رقم 28 (معاملات الصحة النباتية للآفات الخاضعة لقواعد الحجز الزراعي)

(د) معالجة الصحة النباتية رقم 17- معالجة المندارين *Citrus reticulata* والبرتقال *Citrus sinensis* بالبرودة للتخلص من ذبابة فاكهة كوينزلاند *Bactrocera tryoni* كملحق للمعيار الدولي رقم 28 (معاملات الصحة النباتية للآفات الخاضعة لقواعد الحجز الزراعي)

(هـ) بروتوكول التشخيص 5 بروتوكول التشخيص (ب.ت) رقم 5 *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) *Aa* على الثمرة كملحق للمعيار الدولي 27 (بروتوكولات تشخيص الآفات الخاضعة للوائح)

(و) وبرتوكول التشخيص رقم 6 آفة تقرح الحمضيات *Xanthomonas citri* subsp. *Citri* كملحق للمعيار الدولي رقم 27 (بروتوكولات تشخيص الآفات الخاضعة للوائح).

(2) /الأخذ علماً بأنّ الوثائق التالية قد استعرضت من قبل مجموعات مراجعة اللغات العربية والصينية والفرنسية والإسبانية وأقسام الترجمة في المنظمة:

(أ) معالجة الصحة النباتية رقم 18- معالجة الليمون الحامض *Citrus limon* بالبرودة للتخلص من آفة *Bactrocera tryoni* كملحق للمعيار الدولي رقم 28 (معاملات الصحة النباتية للآفات الخاضعة لقواعد الحجز الزراعي).

(ب) معالجة الصحة النباتية 19- (معالجة *Planococcus lilacinus* و *Dysmicoccus neobrevipes* و *Planococcus minor* بالإشعاع) كملحق للمعيار الدولي رقم 28 (معاملات الصحة النباتية للآفات الخاضعة لقواعد الحجز الزراعي).

(3) /الأخذ علماً بأن مجموعة مراجعة اللغة الروسية لا تعمل في الوقت الحالي نظراً إلى عدم تعيين منسق حتى الآن.

(4) تشجيع الأطراف المتعاقدة على تعيين منسق لمجموعة مراجعة اللغة الروسية.

(5) حتّ أعضائها الذين يشاركون في مجموعات مراجعة اللغات على ضمان احترام المهل الزمنية المحددة بالنسبة إلى العملية الخاصة بمجموعات مراجعة اللغات التي اعتمدتها الهيئة والتقيد بالمواعيد المحددة.

(6) /الاتفاق على إلغاء النسخ السابقة من المعايير الدولية والاستعاضة عنها بالنسخ الجديدة المحاط علماً بها فور انتهاء الأمانة من إدخال التغييرات المبيّنة في المرفقات من 1 إلى 30.

(7) *التوجه بالشكر إلى الأطراف المتعاقدة والمنظمات الإقليمية لوقاية النباتات المشاركة في مجموعات مراجعة اللغات، إضافةً إلى أقسام الترجمة في المنظمة، على جهودها وعملها الدؤوب لتحسين المعايير الدولية بمختلف اللغات.*

المرفقات المقابلة لكل لغة مرتبطة فقط بالنسخة اللغوية الخاصة بها من هذه الوثيقة على النحو المبين أدناه:

المرفقات بالنسخة العربية

المرفق 1: مشروع تعديلات المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5: مسرد مصطلحات الصحة النباتية

المرفق 2: الملحق 3: إجراءات الصحة النباتية لإدارة ذبابة الفاكهة (Tephritidae)

المرفق 3: معالجة الصحة النباتية رقم 16: معالجة البرتقال *Citrus sinensis* بالبرودة للتخلص من ذبابة فاكهة كوينزلاند *Bactrocera tryoni*

المرفق 4: معالجة الصحة النباتية رقم 17: معالجة المندارين *Citrus reticulata* والبرتقال *Citrus sinensis* بالبرودة للتخلص من ذبابة فاكهة كوينزلاند *Bactrocera tryoni*

المرفق 5: معالجة الصحة النباتية رقم 18: معالجة الليمون الحامض *Citrus limon* بالبرودة للتخلص من ذبابة كوينزلاند *Bactrocera tryoni*

المرفق 6: معالجة الصحة النباتية رقم 19: معالجة *Dysmicoccus neobrevipes* و *Planococcus lilacinus* بالإشعاع

المرفق 7: بروتوكول التشخيص (ب.ت) رقم 5: *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa على الثمرة

المرفق 8: بروتوكول التشخيص رقم 6: آفة تقرح الحمضيات *Xanthomonas citri* subsp. *Citri*

المرفقات بالنسخة الصينية

المرفق 9: ISPM第5号 植物检疫术语表

المرفق 10: 附件3管理实蝇（Tephritidae）的植物检疫程序（2015年）

المرفق 11: PT 16 针对昆士兰实蝇（*Bactrocera tryoni*）的橙子（*Citrus sinensis*）低温处理

المرفق 12: PT 17 针对昆士兰实蝇（*Bactrocera tryoni*）的柑橘与橙子杂交种（*reticulata x C. sinensis*）低温处理

المرفق 13: DP 5 水果上的柑橘叶点霉菌（*Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa）

المرفق 14: DP 6 柑橘溃疡病菌（*Xanthomonas citri* subsp. *citri*）

المرفقات بالنسخة الفرنسية

المرفق 15: Amendements à la NIMP 5: Glossaire des termes phytosanitaires

المرفق 16: Annexe 3 Méthodes phytosanitaires de lutte contre les mouches des fruits (*Tephritidae*) 2015) à la NIMP 26

المرفق 17: TP 16 Traitement par le froid de *Citrus sinensis* contre *Bactrocera tryoni*

المرفق 18: TP 17 Traitement par le froid de *Citrus reticulata* × *C. sinensis* contre *Bactrocera tryoni*

المرفق 19: TP 18 Traitement par le froid de *Citrus limon* contre *Bactrocera tryoni*

المرفق 20: TP 19 Traitement par irradiation contre *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* et *Planococcus minor*

المرفق 21: PD 5 *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa sur les fruits

المرفق 22: PD 6 *Xanthomonas citri* sous-esp. *citri*

المرفقات بالنسخة الإسبانية

- المرفق 23: Enmiendas a tinta para NIMF 5: Glosario de términos fitosanitarios
- المرفق 24: Anexo 3 Establecimiento de áreas libres de plagas para moscas de la fruta (*Tephritidae*) (2015) de la NIMF 26
- المرفق 25: (TF 16 Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus sinensis*
- المرفق 26: TF 17 Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus reticulata* x *C. sinensis*
- المرفق 27: TF 18 Tratamiento de frío contra *Bactrocera tryoni* en *Citrus limon*
- المرفق 28: TF 19 Tratamiento de irradiación contra *Dysmicoccus neobrevipes*, *Planococcus lilacinus* y *Planococcus minor*
- المرفق 29: PD 5 *Phyllosticta citricarpa* (McAlpine) Aa en fruta
- المرفق 30: PD 6 *Xanthomonas citri* subsp. *citri*.